Porównanie tłumaczeń Przysłów 6:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Udaj się, leniu,\* do mrówki,\*\* przyjrzyj się jej drogom i zmądrzej.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Udaj się, leniu, do mrówki, zobacz, jak żyje — i zmądrzej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Idź do mrówki, leniwcze, przypatrz się jej drogom i bądź mądry; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Idź do mrówki, leniwcze! obacz drogi jej, a nabądź mądrości; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Idź do mrówki, o leniwcze, a przypatruj się drogam jej, a ucz się mądrości: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do mrówki się udaj, leniwcze, patrz na jej drogi, bądź mądry. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Idź do mrówki, leniwcze, przypatrz się jej postępowaniu, abyś zmądrzał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Idź do mrówki, leniu, przypatrz się jej drogom, stań się mądry. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Idź, leniu, do mrówki, patrz na jej sposób postępowania i ucz się mądrości! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Idź do mrówki, leniwcze, przypatrz się drogom jej i nabądź mądrości! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Іди до мурашки, о лінюху, і заревнуй, бачачи її дороги, і стань мудрішим від неї. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Leniwcze, idź do mrówki, przypatruj się jej drogom, abyś nabrał mądrości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Idź do mrówki, leniwcze; przyjrzyj się jej drogom i stań się mądry. |

1. 1) <x>240 26:13-16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 30:25</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg G: Chadzaj do mrówki, leniu, nabierz zapału, widząc jej drogi, i stań się od niej mądrzejszy, ἴθι πρὸς τὸν μύρμηκα ὦ ὀκνηρέ καὶ ζήλωσον ἰδὼν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ γενοῦ ἐκείνου σοφώτερος. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>220 12:7</x>; <x>240 30:24-25</x> [↑](#footnote-ref-5)